

E3 - Princess Mia Sows Seeds

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Holy Principality of Belluga

SIGN Tearmoon Empire

[00:01] Narrator

*The Holy Principality of Belluga is
headquarters of the Central Orthodox Church,*

[00:06] Narrator

*the leader of a faith long practiced
by the people of the continent,*

[00:09] Narrator

*and a hyper-elite school for young royals
and nobility: the Saint Noel Academy.*

SIGN Episode 3: Princess Mia Sows Seeds

[01:58] Anne

Look, Princess Mia!

[02:00] Anne

I can't believe they have such
wonderful shops right by the academy!

[02:05] Aristocrat Girl A

Quite right.

[02:13] Mia (Young)

This is what I've been preparing for.

[02:15] Mia (Young)

*There are two rules I must
follow at the academy.*

[02:19] Mia (Young)

First, stay away from high-risk individuals that may lead to the guillotine.

[02:24] Mia (Young)

Yes, far away from those two...

[02:27] Narrator

Sion Sol Sunkland,

[02:29] Narrator

First Prince of the Kingdom of Sunkland,

[02:31] Narrator

*a major power on par with
the Tearmoon Empire.*

[02:34] Narrator

*With his dashing looks,
strong sense of justice,*

[02:37] Narrator

academic excellence, and martial prowess,

[02:41] Narrator

*he was perfect. The object of all the
girls' adoration. Mia included, of course.*

[02:55] Mia (Young)

There, now come speak to me, Prince Sion.

[02:58] Mia (Young)

*I, Imperial Princess of the Tearmoon Empire,
am the only appropriate match for you.*

[03:06] (Flashback) Sion

Tiona!

[03:10] Mia (Young)

Her?! How dare she!

[03:13] Narrator**

*Tiona Rudolvon, daughter
of a lower noble family*

[03:16] Narrator

*holding territory in the southern
outskirts of the Tearmoon Empire.*

[03:20] Mia (Young)

Who does she think she is to disregard me?!

[03:26] Narrator

Mia bullied her.

[03:28] Narrator

*That harassment became
a driving force for Tiona*

[03:32] Narrator

*to become a voice for the populace's
anger and a leader of the revolution,*

[03:35] Narrator

and Sion served as her ally.

[03:38] Narrator

The outcome for Mia was...

[03:40] Guillotine

Hey!

[03:42] Mia (Young)

What foolish choices I made.

[03:46] Mia (Young)

I reaped what I sowed.

[03:48] Mia (Young)

The actions you take all come back to you.

[03:52] Mia (Young)

But that was in the previous timeline.

[03:55] Mia (Young)

*This time, I shall have absolutely
nothing to do with them!*

[03:58] Anne

Princess Mia, look there...

[04:01] People in the background

Oh, my. What's going on?

[04:02] People in the background

What's happening there?

[04:04] Aristocrat Girl A

What's with that look?

[04:05] Mia (Young)

Ugh, Tiona!

[04:09] Anne

What shall we do, Princess Mia?

[04:11] Mia (Young)

Huh?

[04:12] Anne

*Princess Mia would never
abandon a person in need!*

[04:15] Anne

How will you help them, Princess Mia?!

[04:18] Mia (Young)

Uh, I...

[04:21] Narrator

*Mia was caught between
a rock and a hard place.*

[04:24] Narrator

*Should she help her bitter enemy or
lose the trust of her most loyal retainer?*

[04:30] Aristocrat Girl A

A servant's affront is the
master's responsibility.

[04:32] Aristocrat Girl B

Exactly so.

[04:35] Sion

So it's the same here, too. The rot in
the nobility continues unabated.

[04:40] Keithwood

What's your move? Help them?
Though it may be a pain.

[04:45] Sion

Of course.

[04:46] Aristocrat Girl C

Now, apologize this instant!

[04:50] Aristocrat Girl A

Yes, I'm waiting.

[04:52] Mia (Young)

Hold it!

[04:53] Mia (Young)

You three.

[04:55] Mia (Young)

What is the meaning of this?

[04:59] Aristocrat Girl A

Excuse me? Who are you to interject?

[05:02] Tiona

Y-Your Highness Princess Mia?

[05:04] Aristocrat Girl A

P-Princess Mia? You don't mean...

[05:08] Mia (Young)

First Imperial Princess of the
Tearmoon Empire, Mia Luna Tearmoon.

[05:13] Mia (Young)

Pleased to make your acquaintance.

[05:17] Mia (Young)

Now, then...

[05:19] Mia (Young)

You three.

[05:20] Mia (Young)

Tell me. What is the meaning of this?

[05:23] Mia (Young)

*To make me throw a lifeline to my enemy...
There's no sentence heavy enough.*

[05:29] Mia (Young)

It appeared that you were being rude
to one of my imperial subjects.

[05:33] Aristocrat Girl A

N-No, it was just that Her Ladyship is an
outland noble, ignorant of high society—

[05:38] Mia (Young)

Did you not hear me?

[05:40] Mia (Young)

My favor extends universally
to all of my subjects.

[05:45] Mia (Young)

Including those who are
poor and of lower station.

[05:49] Mia (Young)

If I see *any* imperial subject being
treated poorly, I shan't overlook it!

[06:00] Mia (Young)

*There. I helped you out, so you
can't complain about what I said.*

[06:04] Narrator

*To translate: "I'm not saying
you're special, Tiona."*

[06:08] Narrator

*"I'm putting you at the bottom
of the hierarchy. Take that!"*

[06:11] Narrator

That is Mia's take on the situation, but...

[06:14] Tiona

I and everyone in House Rudolvon

[06:18] Tiona

*were always treated as outsiders
rather than subjects.*

[06:21] Tiona

*To prove our worth, I pushed myself
endlessly and enrolled at Saint Noel Academy.*

[06:28] Tiona

*And yet I've endured torment
from the very first day.*

[06:35] Mia (Young)

Sh-She's crying?! D-Did I go too far?

[06:38] Mia (Young)

Oh, um, erm, t-take this to dry your tears!

[06:43] Anne

Princess Mia!

[06:45] Tiona

But she didn't...

[06:47] Tiona

She recognized me as an imperial subject.

[06:51] Tiona

*She said even someone powerless and
unimportant has her favor and protection.*

[06:59] Liora

Lady Tiona, don't cry. Are you still sad?

[07:04] Tiona

Far from it. These are not tears of sadness.

[07:08] Tiona

*These are tears of joy at
this miraculous encounter.*

[07:16] Sion

*So that was Princess Mia, the one
celebrated as the "Wisdom of the Empire."*

[07:19] Keithwood

*I've heard she arranged for the
construction of a hospital in the slums.*

[07:25] Sion

Yes.

[07:26] Sion

*I had assumed she was either a sheltered
girl who didn't get the value of things*

[07:29] Sion

*or a bleeding heart who had
compassion and nothing else.*

[07:35] Sion

*But to inject oneself into
a quarrel and rebuff evil*

[07:39] Sion

*is not something a mere
bleeding heart could do.*

[07:42] Sion

*The qualities befitting one of imperial
lineage unmistakably reside within her.*

[07:51] Narrator

*Thus it was that Mia firmly involved herself
with the two people she swore not to.*

[08:02] Male Student A

*I just spotted the imperial
princess of the Tearmoon Empire.*

[08:06] Male Student B

*The one people are calling
the "Wisdom of the Empire"?*

[08:08] Male Student A

*Yes! Princess Mia! And she
looked every bit a lovely princess.*

[08:28] Mia (Young)

*Ah, it's as if the day's weariness
is being rinsed off as well.*

[08:33] Mia (Young)

*I wish I could rinse that
incident earlier away, too.*

[08:39] Mia (Young)

*I must say, the baths
here are truly wonderful.*

[08:44] Anne

*You really love baths,
don't you, Princess Mia?*

[08:47] Mia (Young)

Yes, I adore them.

[08:49] Mia (Young)

*After all, I used to have to make do with
just a pail of cold water each week.*

[08:59] Anne

*Her skin is positively pearly, and her
hair is silky smooth and beautiful...*

[09:05] Anne

*The effects of her daily
care are shining through.*

[09:07] Anne

It's like she's a goddess of the moon.

[09:11] Anne

There. All finished, Princess Mia.

[09:14] Mia (Young)

You always do such a good job, Anne.

[09:16] Mia (Young)

I know! From time to time,
I shall scrub *your* back for you!

[09:22] Anne

What? I-I-I could never ask you to do that!

[09:25] Mia (Young)

Come. Just sit down and relax.
I know you must be tired, too.

[09:30] Mia (Young)

I shall scrub you until
you're all soft and smooth.

[09:36] Anne

U-Um, Princess Mia. Thank you.

[09:40] Mia (Young)

Anne...

[09:42] Mia (Young)

That's what I should be saying to you.

[09:45] Mia (Young)

*You visited me and were there
for me right up to my death.*

[09:50] Mia (Young)

*Little by little, I shall repay
that debt this time around.*

[09:55] Mia (Young)

There. All finished.

[09:57] Mia (Young)

Now we're ready to soak.

[09:59] Rafina

I see you two are quite close.

[10:05] Mia (Young)

Y-You're...

[10:07] Narrator

*Rafina Orca Belluga, eldest daughter
of Orleans, Duke of Belluga,*

[10:11] Narrator

*ruler of the Holy Principality of Belluga,
where Saint Noel Academy is located.*

[10:16] Narrator

Rafina was serving as

student council president.

[10:19] Narrator

In the previous timeline, Mia was drawn to Rafina's authority and approached her.

[10:27] (Flashback) Mia (Young)

Princess Rafina, I hope you have been well.

[10:33] (Flashback) Rafina

Pardon me, but are we acquainted?

[10:40] Narrator

Though she made a variety of efforts,

[10:43] Narrator

she failed to form a friendship with Rafina,

[10:46] Narrator

In fact, she began to be regarded with the sort of look reserved for something worthless.

[10:53] Mia (Young)

To see her here of all places...

[10:56] Mia (Young)

A pleasure to make your acquaintance, Princess Rafina.

[10:59] Mia (Young)

I am...

[11:01] Rafina

Imperial Princess Mia Luna Tearmoon.

[11:04] Rafina

I am delighted to meet you.

[11:06] Rafina

Your reputation precedes you.

[11:09] Mia (Young)

H-How come she knows my name?

[11:13] Narrator

It's actually not a pleasure.

[11:17] Rafina

If you just stand there, you'll catch cold.

[11:21] Rafina

Let us enjoy the bath together.

[11:23] Mia (Young)

I-I shall do just that.

[11:26] Mia (Young)

A-Anne...

[11:28] Mia (Young)

We very well can't share the same bath in front of Princess Rafina.

[11:32] Mia (Young)

But if I send Anne away...

[11:35] Mia (Young)

I'll be alone with Rafina.

[11:37] Mia (Young)

Th-There's no way! I can't!

[11:39] Mia (Young)

I can't face such a frightful situation!

[11:43] Rafina

Please join us as well, Miss Maid.

[11:47] Rafina

In this space, we are stripped of the trappings of royalty, nobility, or subject.

[11:52] Rafina

We are simply three people.

[11:55] Rafina

You feel the same way,
don't you, Princess Mia?

[11:58] Mia (Young)

Indeed. Quite so!

[12:02] Mia (Young)

Anne! You heard Princess Rafina.

[12:05] Mia (Young)

Come right here next to me!

[12:07] Anne

B-But...

[12:08] Mia (Young)

Don't be shy!

[12:10] Anne

O-O-Okay.

[12:17] Mia (Young)

You can't warm up as nicely over there.

[12:19] Mia (Young)

Come over here, near me.

[12:21] Anne

D-Don't worry. I'm fine over here!

[12:23] Mia (Young)

Don't be shy! Come on!

[12:26] Anne

Princess Mia!

[12:27] Mia (Young)

Come with me!

[12:29] Rafina

You two really are quite close, aren't you?

[12:32] Mia (Young)

Of course. Anne is my confidante.

[12:37] Anne

Confidante?

[12:38] Mia (Young)

*Which is why, if things go south,
it'll be two against one.*

SIGN Confidante

SIGN Mia

SIGN Rafina

SIGN 2 vs. 1

[12:43] Mia (Young)

*No matter how much sway you may hold,
my confidante won't betray me.*

[12:50] Mia (Young)

Whatever is the matter, Anne?

[12:52] Anne

I b-beg your pardon.

[12:55] Rafina

I see.

[12:56] Rafina

It would appear you live up to your
name as the "Wisdom of the Empire."

[13:02] Rafina

By the way, Princess Mia...

[13:04] Rafina

Would you be aware of the
welcoming party two days from now?

[13:08] Mia (Young)

A welcoming party? Hm...

[13:11] Rafina

A ball to welcome the incoming students.

[13:15] Rafina

Perhaps you haven't heard.

[13:17] Rafina

I was convinced you must have
already been invited to dance.

[13:22] Mia (Young)

A dance... A dance...

[13:25] Mia (Young)

A dance—

[13:27] Mia (Young)

That's right!

[13:28] Mia (Young)

*I had completely erased that
infuriating incident from my memory!*

[13:33] Narrator

As alluded to earlier,

[13:35] Narrator

*in the previous timeline, Mia was convinced
that Prince Sion would go out with her.*

[13:42] Narrator

*Naturally, she fully believed a
dance invitation was coming her way.*

[13:48] Mia (Young)

*Here, Prince Sion. I await
your invitation to dance!*

[13:55] (Flashback) Sion

Tiona!

[13:57] (Flashback) Sion

Might I have the honor of a dance with you?

[14:01] Narrator

*Thus, Mia wound up in the nightmare
of attending the party solo.*

[14:07] Mia (Young)

*I-I-I refuse to go through
something like that again!*

[14:11] Mia (Young)

Perhaps I should just not attend...

[14:14] Mia (Young)

No, toss that timid attitude away!

[14:17] Mia (Young)

Princess Rafina, we shall
be excusing ourselves now.

[14:23] Rafina

Of course. I look forward
to seeing you dance.

[14:28] Mia (Young)

*The second rule I need
to follow at the academy:*

[14:32] Mia (Young)

*Develop as many beneficial
connections as possible*

[14:34] Mia (Young)

in case the revolution still occurs.

[14:38] Mia (Young)

*And this ball is indeed the perfect
opportunity to build connections!*

[14:44] Mia (Young)

*To avoid the guillotine this time,
I'll take different actions!*

[14:49] Anne

Princess Mia, what has come over you?

[14:54] Mia (Young)

We're holding a strategy meeting!

[14:56] Anne

Huh? For what?

[14:58] Mia (Young)

I wish to arrange the ideal
way to meet a gentleman.

[15:04] Mia (Young)

For that purpose, I shall need you to mobilize all your knowledge of romance, Anne!

[15:13] Mini-Anne A

The faint love the princess held for Ludwig

[15:17] Mini-Anne A

has been put away as a hidden feeling stored in her heart.

[15:23] Mini-Anne B

Then does she have a new love?

[15:25] Mini-Anne C

She must! It must have blossomed here on campus!

[15:28] Mini-Annes

How wonderful!

[15:29] Mini-Annes

Oh, my!

[15:30] Mini-Annes

I'm so happy!

[15:32] Anne

Understood, Princess Mia.

[15:34] Anne

I, Anne, humbly pledge to squeeze out every ounce of knowledge I have for you.

[15:39] Anne

Let's devise the perfect romance strategy!

[15:49] Mia (Young)

According to Anne's investigations, it should be any moment now.

[15:56] Mia (Young)

There he is! Prince Abel!

[15:59] Narrator

Abel Remno. A classmate of Mia's and second prince of the Kingdom of Remno,

[16:04] Narrator

a nation with particularly developed military strength.

[16:09] Narrator

Mia had set her sights on him since before arriving at the academy.

[16:13] Mia (Young)

The easiest people to marry into the empire are second princes or lower.

[16:18] Mia (Young)

People unlikely to succeed to a throne.

SIGN Kingdom of Sunkland

SIGN Holy Principality of Belluga

SIGN Tearmoon Empire

SIGN Kingdom of Remno

[16:20] Mia (Young)

Plus, Remno is on opposite side of Sunkland.

[16:25] Mia (Young)

*If I develop a romantic
relationship with Prince Abel,*

[16:29] Mia (Young)

*then, should Sunkland attack, I can request
reinforcements and execute pincer attacks!*

[16:36] Narrator

Mia was stable in her Mia-first philosophy.

[16:40] Mia (Young)

Prepare yourself, Prince Abel!

[16:43] Mia (Young)

*I'm about to hit you with
the perfect meet cute!*

[16:47] (Flashback) Anne

There is only one strategy we need to employ.

[16:52] Mia (Young)

Now!

[16:55] (Flashback) Anne

The handkerchief drop operation!

[17:00] Mia (Young)

I did it, Anne!

[17:03] (Flashback) Anne

*Once the gentleman you wish to
approach picks up your handkerchief,*

[17:07] (Flashback) Anne

*you thank him and then casually
ask his plans for the dance.*

[17:11] (Flashback) Anne

*Then, if it appears he has yet to
make arrangements with anyone...*

[17:14] (Flashback) Anne

*all it should take is one Mia smile,
and then most likely—no, definitely...*

[17:19] (Flashback) Silhouette Prince

Princess, would you dance with me?

[17:22] (Flashback) Anne

It'll go just like this!

[17:24] Mia (Young)

What a fantastic, detailed plan, Anne!

[17:28] Mia (Young)

*Just like a tactician with command
over the entire imperial military.*

[17:32] Mia (Young)

Now I just wait for him to address me!

[17:41] Mia (Young)

*Wh-Wh-Why hasn't he
picked up my handkerchief?!*

[17:45] Mia (Young)

Where did Prince Abel go?

[17:49] Abel

Is something troubling you, My Lady?

[17:51] Mia (Young)

H-How could I forget

[17:53] Mia (Young)

that he was a tremendous flirt?!

[17:57] Narrator

*If he spots a handkerchief
and a girl at the same time,*

[18:00] Narrator

he'll go straight for the girl.

[18:02] Narrator

*A pretty face, but shallow and
frivolous. That is Abel Remno.*

[18:11] Sion

Did someone lose this?

[18:14] Mia (Young)

P-P-Prince Sion?!

[18:17] Mia (Young)

*Why is it him of all
people who picked it up?!*

[18:20] Sion

Excuse me! Did anyone
here lose a handkerchief?

[18:23] Mia (Young)

Not good. Not good.

[18:24] Mia (Young)

*I absolutely cannot have him
learn that it's my handkerchief!*

[18:27] Tiona

Oh, that belongs to Princess Mia.

[18:29] Mia (Young)

Tiona!

[18:31] Tiona

I borrowed one just like it from
her yesterday, so I'm certain.

[18:36] Mia (Young)

This is s-s-so bad!

[18:38] Mia (Young)

*It's the pair I absolutely
can't interact with!*

[18:41] Mia (Young)

Absolutely not!

[18:43] Tiona

Oh, there's Princess Mia.

[18:47] Tiona

Princess Mia, you dropped this.

[18:50] Mia (Young)

Oh, goodness me. I must have
accidentally dropped it.

[18:55] Mia (Young)

Thank you so very much for telling me.

[18:59] Sion

It is a pleasure to meet you.

[19:01] Sion

I'm Sion Sol Sunkland,
Prince of the Kingdom of Sunkland.

[19:05] Sion

I have heard much about you,
Your Imperial Highness Princess Mia.

[19:09] Mia (Young)

How very courteous.

[19:11] Mia (Young)

Mia Luna Tearmoon.

[19:14] Mia (Young)

Now then, if you'll excuse me...

[19:16] Sion

This is actually perfect timing.

[19:18] Sion

Pardon me, Your Highness, but might I ask if
you have a partner for the dance tomorrow?

[19:23] Sion

If not, I would gladly offer
myself as a candidate.

[19:26] Mia (Young)

How... Why is this happening?!

[19:30] Mia (Young)

If I become his dance partner,

[19:33] Mia (Young)

*then I'll be the most involved
with him I could possibly be!*

[19:37] Mia (Young)

Then if I make a mistake later...

[19:41] Mia (Young)

No, thank you!

[19:44] Mia (Young)

*But if I decline his offer,
then I may hurt his feelings,*

[19:50] Mia (Young)

*and I'll be "that princess
who turned Shion down."*

[19:54] Mia (Young)

*No one will be brave and
commendable enough to ask me then.*

[19:59] Mia (Young)

What do I do?!

[20:01] Gain

Abel. Come with me.

[20:07] Sion

That's...

[20:07] Mia (Young)

I spy...

[20:09] Mia (Young)

Please excuse me for a moment.

[20:12] Mia (Young)

...a chance to escape!

[20:17] Abel

Brother...

[20:20] Gain

Abel, what the hell are you doing?

[20:24] Abel

I was just finding a dance partner—

[20:29] Mia (Young)

What a barbaric individual.

[20:31] Gain

As a member of the proud
royal house of Remno,

[20:34] Gain

you should concentrate
on your swordsmanship.

[20:37] Gain

Then women will approach you instead.

[20:41] Gain

Though I suppose a loser like you still
wouldn't draw in a decent woman.

[20:48] Mia (Young)

What is going on over here?

[20:51] Gain

Who're you?

[20:53] Gain

No need to worry.

This is just a brotherly quarrel, little missy.

[20:58] Gain

So be a good girl and go away. Get me?

[21:03] Gain

Oh, did I scare you? My bad. My bad.

[21:09] Mia (Young)

How childish!

[21:10] Mia (Young)

*I've had the bloodthirst of a
revolutionary army directed at me.*

[21:15] Mia (Young)

*This level of conflict is
like dealing with a kitten.*

[21:18] Mia (Young)

*I'm not dealing with anything
more than a sheltered prince.*

[21:21] Gain

Wh-What's so funny, huh?

[21:24] Mia (Young)

Pardon me.

[21:25] Mia (Young)

But I simply cannot have you punching
my dance partner in the face.

[21:35] Mia (Young)

If you hadn't forgotten you
had already asked me to dance

[21:38] Mia (Young)

and tried to chat up another girl,
this would not have happened, Prince Abel.

[21:48] Mia (Young)

A pleasure to make your acquaintance,
First Prince of Remno.

[21:53] Mia (Young)

I am Mia Luna Tearmoon,
Imperial Princess of the Tearmoon Empire.

[21:59] Mia (Young)

I was drawn to your brother,
so I must not be a decent woman.

SIGN Illustration by: Ataka

Revision #1

Created 2024-09-16 05:38:08 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:38:09 UTC by whimsee